

# Heb

## Chapter 9

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη, δικαιώματα λατρείας, τό τε  
Мала щоправда ж і — перша постанови богослужіння і —  
[G2192](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1345](#) [G2999](#) [G3588](#) [G5037](#)  
ἅγιον, κοσμικόν.  
святилище земне  
[G0040](#) [G2886](#)

Мав же і перший заповіт постанови богослужби та земну святиню.

2 σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη, ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἦ τε λυχνία, καὶ  
скинію бо було-влаштовано — першу в якій і — свічник і  
[G4633](#) [G1063](#) [G2680](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3087](#) [G2532](#)  
ἡ τράπεζα, καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις λέγεται Ἅγια;  
— стіл і — хліби — пропозиції що зветься Святе  
[G3588](#) [G5132](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4286](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3748](#) [G3004](#) [G0040](#)

Була бо уряджена перша скинія, яка зветься „Святе“, а в ній був світильник, і стіл, і жертovní хліби.

3 μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα, σκηνὴ ἡ, λεγομένη Ἅγια ἁγίων,  
за ж — другою завісою скинія — звана Святе Святих  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2665](#) [G4633](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0040](#) [G0040](#)

А за другою заслоною скинія, що зветься „Святé Святих“.

4 χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης,  
золоту маючи кадильницю і — ковчег — заповіту  
[G5552](#) [G2192](#) [G2369](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2787](#) [G3588](#) [G1242](#)  
περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ  
обкладений зусібіч золотом в якому посудина золота що-містила —  
[G4028](#) [G3840](#) [G5553](#) [G1722](#) [G3739](#) [G4713](#) [G5552](#) [G2192](#) [G3588](#)  
μάννα, καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα, καὶ αἶ πλάκες τῆς  
манну і — жезл Аарона — що-розцвів і — скрижалі —  
[G3131](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4464](#) [G0002](#) [G3588](#) [G0985](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4109](#) [G3588](#)  
διαθήκης.  
заповіту  
[G1242](#)

Мала вона золоту кадильницю й ковчєга заповіту, усюди обкүтого золотом, а в нїм золота посүдина з мánною, і розцвіле жезлó Аарóнове та табліці заповіту.

5 ὑπεράνω δὲ αὐτῆς, Χερουβὶν δόξης, κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον;  
над ж ним херувими слави що-осїнювали — місце-умилостивлення  
[G5231](#) [G1161](#) [G0846](#) [G5502](#) [G1391](#) [G2683](#) [G3588](#) [G2435](#)  
περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.  
про що не можна тепер говорити докладно —  
[G4012](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3568](#) [G3004](#) [G2596](#) [G3313](#)

А над ним херувїми слави, що затїнювали престола благодатї, про що говорити докладно тепер не потрібно.

6 Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν  
При-такому ж так влаштованому в щоправда — першу скиνίю  
[G3778](#) [G1161](#) [G3779](#) [G2680](#) [G1519](#) [G3303](#) [G3588](#) [G4413](#) [G4633](#)

διὰ παντός εισίσιν οἱ ἱερεῖς, τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες;  
постійно — входять — священники — богослужіння здійснюючи  
[G1223](#) [G3956](#) [G1524](#) [G3588](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2999](#) [G2005](#)

При такому ж урядженні до першої скині вхόдили зάвжди священники, πράвлячи служби Богові,

7 εἰς δὲ τὴν δευτέραν, ἅπαξ τοῦ ἑνιαυτοῦ μόνος, ὁ ἀρχιερεὺς οὐ  
в ж — другу раз на рік лише — первосвященник не  
[G1519](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1208](#) [G0530](#) [G3588](#) [G1763](#) [G3441](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3756](#)

χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ, καὶ τῶν τοῦ λαοῦ  
без крові яку приносить за себе і за — народні  
[G5565](#) [G0129](#) [G3739](#) [G4374](#) [G5228](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2992](#)

ἀγνοημάτων --  
провини  
[G0051](#)

а до другої раз на рік сам первосвященник, не без крові, яку він принόсить за себе й за людські провини.

8 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι, τὴν  
цим показуючи — Дух — Святий що-ще-не відкрито —  
[G3778](#) [G1213](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3380](#) [G5319](#) [G3588](#)

τῶν ἁγίων ὁδόν; ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν;  
— святиν̄ шлях поки — перша скинiя має стояннiя  
[G3588](#) [G0040](#) [G3598](#) [G2089](#) [G3588](#) [G4413](#) [G4633](#) [G2192](#) [G4714](#)

Святий Дух виявляє оцим, що ще не відкрита дорога в святиню, коли ще стоїть перша скинiя.

9 ἦτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά τε  
що подобие на — час — теперiшнiй в який дари і  
[G3748](#) [G3850](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G1764](#) [G2596](#) [G3739](#) [G1435](#) [G5037](#)

καὶ θυσίαι προσφέρονται, μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν  
і жертви приносяться не-здатні — щодо сумлiннiя довершити —  
[G2532](#) [G2378](#) [G4374](#) [G3361](#) [G1410](#) [G2596](#) [G4893](#) [G5048](#) [G3588](#)

λατρεύοντα,  
того-хто-служить  
[G3000](#)

Вона образ для часу теперiшнього, за якого принόсяться дари та жертви, що того не можуть вдосконάλити, щодо сумлiннiя того, хто служить,

10 μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα  
лише щодо їжі і напоїв і рiзних омивань постанови  
[G3440](#) [G1909](#) [G1033](#) [G2532](#) [G4188](#) [G2532](#) [G1313](#) [G0909](#) [G1345](#)

σαρκός, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.  
тілесні до часу оновлення накладені  
[G4561](#) [G3360](#) [G2540](#) [G1357](#) [G1945](#)

що тільки в потравах та в напоях, та в рiзних обмиваннях, в уставах тілесних, — установлено їх аж до часу направи.

11 Χριστὸς δὲ, παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν, διὰ  
 Χριστος ж прийшовши Первосвященником — майбутніх благ через  
[G5547](#) [G1161](#) [G3854](#) [G0749](#) [G3588](#) [G1096](#) [G0018](#) [G1223](#)  
 τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου -- τοῦτ' ἔστιν, οὐ  
 — більшу і досконалішу скінію не рукотворну тобто — не  
[G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G5046](#) [G4633](#) [G3756](#) [G5499](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3756](#)  
 ταύτης τῆς κτίσεως --  
 цієї — тварі  
[G3778](#) [G3588](#) [G2937](#)

Алє Христос, Первосвященник майбутнього доброго, прийшов із більшою й досконалішою скінією, нерукотворною, цебто не цього втворення,

12 οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος,  
 і-не через кров цапів і тельців але-через ж — власну кров  
[G3761](#) [G1223](#) [G0129](#) [G5131](#) [G2532](#) [G3448](#) [G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0129](#)  
 εἰσηλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος.  
 увійшов раз-і-назавжди в — святилище вічне викуплення здобувши  
[G1525](#) [G2178](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0166](#) [G3085](#) [G2147](#)

і не з кров'ю козлів та телят, але з власною кров'ю увійшов до святині один раз, та й набув вічне відкуплення.

13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων, καὶ ταύρων, καὶ σποδὸς δαμάλεως,  
 якщо бо — кров цапів і биків і попіл телиці  
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0129](#) [G5131](#) [G2532](#) [G5022](#) [G2532](#) [G4700](#) [G1151](#)  
 ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους, ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,  
 кроплячи — осквернених освячує для — тілесної чистоти  
[G4472](#) [G3588](#) [G2840](#) [G0037](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2514](#)

Бо коли кров козлів та телят та попіл із ялівок, як покрόпить нечистих, освячує їх на очіщення тіла,

14 πόσω μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ Πνεύματος αἰωνίου,  
 наскільки більше — кров — Христа Який через Духа вічного  
[G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3739](#) [G1223](#) [G4151](#) [G0166](#)  
 ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαρειὶ τὴν συνείδησιν ἡμῶν  
 Себе-Самого приніс непорочного — Богові очистити — сумління наше  
[G1438](#) [G4374](#) [G0299](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2511](#) [G3588](#) [G4893](#) [G1473](#)  
 ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι!  
 від мертвих діл для — служіння Богові живому  
[G0575](#) [G3498](#) [G2041](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3000](#) [G2316](#) [G2198](#)

скільки ж більш кров Христа, що Себе непорочного Богу приніс Вічним Духом, очистити наше сумління від мертвих учинків, щоб служити нам Богові Живому!

15 Καὶ διὰ τοῦτο, διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως, θανάτου γενομένου,  
 і тому — заповіту нового посередник є щоб смертю сталося  
[G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1242](#) [G2537](#) [G3316](#) [G1510](#) [G3704](#) [G2288](#) [G1096](#)  
 εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν  
 для викуплення від при — першому заповіті переступів —  
[G1519](#) [G0629](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1242](#) [G3847](#) [G3588](#)  
 ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι, τῆς αἰωνίου κληρονομίας.  
 обіцянку отримали — покликані — вічної спадщини  
[G1860](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3588](#) [G0166](#) [G2817](#)

Тому Він — Посередник Новόго Заповіту, щоб через смерть, — що булá для відкúплення від перéступів, учинених за першого заповіту, — покликáні прийняли обітницю вічного спáдку.

- 16 ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου.  
бо-де — заповіт смерть необхідно принести — заповідача  
[G3699](#) [G1063](#) [G1242](#) [G2288](#) [G0318](#) [G5342](#) [G3588](#) [G1303](#)

Бо де заповіт, там має відбутися смерть заповітника,

- 17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει, ὅτε ζῆ  
заповіт бо над мертвими тверда бо ніколи-не — чинна коли живе  
[G1242](#) [G1063](#) [G1909](#) [G3498](#) [G0949](#) [G1893](#) [G3361](#) [G4218](#) [G2480](#) [G3753](#) [G2198](#)  
ὁ διαθέμενος.  
— заповідач  
[G3588](#) [G1303](#)

заповіт бо важливий по мертвих, бо нічого не варт він, як живе заповітник.

- 18 Ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη, χωρὶς αἵματος ἐνκεκαίνισται.  
Тому і — перша не-без крові була-освячена  
[G3606](#) [G3761](#) [G3588](#) [G4413](#) [G5565](#) [G0129](#) [G1457](#)

Тому й перший заповіт освячений був не без крові:

- 19 λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως  
Коли-проголошено бо кожну заповідь за — законом від Мойсея  
[G2980](#) [G1063](#) [G3956](#) [G1785](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5259](#) [G3475](#)  
παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τῶν τράγων, μετὰ  
усьому — народові взявши — кров — тельців і — цапів з  
[G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G3448](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5131](#) [G3326](#)  
ὔδατος, καὶ ἐρίου κοκκίνου, καὶ ὑσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον, καὶ  
водою і вовною червоною і ісопом саму і — книгу і  
[G5204](#) [G2532](#) [G2053](#) [G2847](#) [G2532](#) [G5301](#) [G0846](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0975](#) [G2532](#)  
πάντα τὸν λαὸν, ἐράντισεν;  
увесь — народ окропив  
[G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4472](#)

Коли бо Мойсей сповістив усі заповіді за Законом усьому народові, він узяв кров козлів та телят із водою й червоною вовною та з ісопом, та й покропив і саму оту книгу, і людей,

- 20 λέγων, Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ  
кажучи Це — кров — заповіту яку заповідав вам — —  
[G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G1781](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3588](#)

Θεός,  
Бог  
[G2316](#)

проказуючи: „Це кров заповіту, що його наказав для вас Бог!“

- 21 καὶ τὴν σκηνὴν δὲ, καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας, τῷ  
і — скинію теж і усі — посудини — служіння —  
[G2532](#) [G3588](#) [G4633](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4632](#) [G3588](#) [G3009](#) [G3588](#)  
αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν;  
кров'ю подібно окропив  
[G0129](#) [G3668](#) [G4472](#)

Так само і скинію, і весь пóсуд служебний покропів він кров'ю.

22 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται, κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς  
 і майже — кров'ю все очищується за — законом і без  
[G2532](#) [G4975](#) [G1722](#) [G0129](#) [G3956](#) [G2511](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G5565](#)

αἱματεκχυσίας, οὐ γίνεται ἄφεσις.  
 кровопролиття не буває прощення  
[G0130](#) [G3756](#) [G1096](#) [G0859](#)

| I майже все за Законом кров'ю очищується, а без пролиття крови немає відпущення.

23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, τούτοις  
 Необхідно ж — щоправда образам — — — небесного цим  
[G0318](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5262](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3778](#)

καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια, κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας.  
 очищуватися самому ж — небесному кращими жертвами ніж ці  
[G2511](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2032](#) [G2909](#) [G2378](#) [G3844](#) [G3778](#)

| Отож, треба буλό, щоб образи небесного очищалися цими, а небесне саме кращими від оцих жертвами.

24 οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν  
 бо-не — в рукотворне увійшов святилище Христос подобу-істинного —  
[G3756](#) [G1063](#) [G1519](#) [G5499](#) [G1525](#) [G0040](#) [G5547](#) [G0499](#) [G3588](#)

ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ  
 — але в саме — небо тепер явитися перед обличчям  
[G0228](#) [G0235](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3568](#) [G1718](#) [G3588](#) [G4383](#)

τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν.  
 — Божим за нас  
[G3588](#) [G2316](#) [G5228](#) [G1473](#)

| Бо Христос увійшов не в рукотворну святиню, що була на взір правдивої, але в саме небо, щоб з'явитись тепер перед Божим лицем за нас,

25 οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτὸν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται  
 і-не щоб багаторазово приносити Себе як — первосвященик входить  
[G3761](#) [G2443](#) [G4178](#) [G4374](#) [G1438](#) [G5618](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1525](#)

εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν, ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ;  
 у — святилище щорічно — з кров'ю чужою  
[G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2596](#) [G1763](#) [G1722](#) [G0129](#) [G0245](#)

| і не тому, щоб часто приносити в жертву Себе, як первосвященик входить у святиню кожнорічно з кров'ю чужою,

26 ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν, ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. νυνὶ  
 інакше мусив-би Він багаторазово страждати від заснування світу тепер  
[G1893](#) [G1163](#) [G0846](#) [G4178](#) [G3958](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#) [G3570](#)

δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων, εἰς ἀθέτησιν τῆς ἀμαρτίας,  
 ж одного-разу при завершенні — віків для знищення — гріха  
[G1161](#) [G0530](#) [G1909](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1519](#) [G0115](#) [G3588](#) [G0266](#)

διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.  
 через — жертву Свою явився  
[G1223](#) [G3588](#) [G2378](#) [G0846](#) [G5319](#)

| бо інакше Він мусів би часто страждати ще від заклáдин світу, а тепер Він з'явився один раз на схілку віків, щоб власною жертвою знищити гріх.

27 καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ  
I оскільки — призначено — людям одного-разу померти потім  
[G2532](#) [G2596](#) [G3745](#) [G0606](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0530](#) [G0599](#) [G3326](#)

δὲ τοῦτο, κρίσις;  
ж — суд  
[G1161](#) [G3778](#) [G2920](#)

| I як лю́дям призначено вмерти один раз, потім же суд,

28 οὕτως καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν  
так і — Христос одного-разу принесений щоб — багатьох  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0530](#) [G4374](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4183](#)

ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου, χωρὶς ἁμαρτίας, ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν  
понести гріхи вдруге — без гріха явиться тим хто-Його  
[G0399](#) [G0266](#) [G1537](#) [G1208](#) [G5565](#) [G0266](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0846](#)

ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.  
очікує на спасіння  
[G0553](#) [G1519](#) [G4991](#)

| так і Христос один раз був у жертву принесений, щоб „понести гріхи багатьох“, і не в справі гріха другий раз з'явиться тим, хто чекає Його на спасіння.